

马库斯·巴斯勒, 阿希姆·贝德诺兹, 马库斯·博伦, 弗洛里安·蒙海姆 摄影



EUROPEAN GARDEN DESIGN

杜顺宝 主审

From Classical Antiquity to the Present Day

欧洲园林设计

——从古典到当代

(德) 罗尔夫·托曼 (Rolf Toman) 编著 谭 瑛 梁文艳 译

辽宁科学技术出版社

杜顺宝 主审

欧洲园林设计

——从古典到当代

(德) 罗尔夫·托曼 (Rolf Toman) 编著
谭 瑛 梁文艳 译

马库斯·巴斯勒, 阿希姆·贝德诺兹,
马库斯·博伦, 弗洛里安·蒙海姆 摄影

辽宁科学技术出版社
· 沈 阳 ·

© for the illustrated works, where this is not held by the artist or their estates:

Calder, Alexander © VG Bild-Kunst, Bonn 2013

Giacometti, Alberto © VG Bild-Kunst, Bonn 2013

Miró, Joan © Successió Miró / VG Bild-Kunst, Bonn 2013

© h.f.ullmann publishing GmbH

Original Title: Gartenkunst in Europa von der Antike bis zur Gegenwart

ISBN 978-3-8331-1044-3

www.ullmann-publishing.com

Editorial Management and Typesetting: Rolf Toman, Esp é raza; Birgit Beyer, Cologne

Editors: Ulrike Weber-Karge, Dresden; Thomas Paffen, M ü nster

Picture Research: Stefanie Hubert, Cologne

©2017,简体中文版权归辽宁科学技术出版社所有。

本书由h.f.ullmann publishing GmbH授权辽宁科学技术出版社在中国大陆出版中文简体字版本。著作权合同登记号：06-2013第303号。

版权所有 · 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲园林设计：从古典到当代 / (德) 罗尔夫 · 托曼 (Rolf Toman) 编著； 谭瑛，梁文艳译. —沈阳：辽宁科学技术出版社，2018.2

ISBN 978-7-5591-0412-0

I. ①欧… II. ①罗… ②谭… ③梁… III. ①园林设计—欧洲 IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第211599号

出版发行：辽宁科学技术出版社

(地址：沈阳市和平区十一纬路25号 邮编：110003)

印 刷 者：上海利丰雅高印刷有限公司

经 销 者：各地新华书店

幅面尺寸：240 mm × 285 mm

印 张：62

插 页：4

字 数：800 千字

出版时间：2018年2月第1版

印刷时间：2018年2月第1次印刷

责任编辑：闻 通

封面设计：周 周

版式设计：晓 娜

责任校对：尹 昭

书 号：ISBN 978-7-5591-0412-0

定 价：498.00元

联系编辑：024-23284740

邮购热线：024-23284502

邮 箱：605807453@qq.com



杜顺宝 主审

欧洲园林设计

——从古典到当代

(德) 罗尔夫·托曼 (Rolf Toman) 编著
谭 瑛 梁文艳 译

马库斯·巴斯勒, 阿希姆·贝德诺兹,
马库斯·博伦, 弗洛里安·蒙海姆 摄影

辽宁科学技术出版社
· 沈 阳 ·

目 录

编者序	6
天堂的神话	8
古代园林	12
中世纪花树园圃	20
西班牙伊斯兰园林	32
文艺复兴时期造园理论	40
意大利文艺复兴时期园林	50
秘园	90
法国文艺复兴时期园林	100
德国、奥地利和英国的文艺复兴时期园林	128
意大利巴洛克园林	144
法国巴洛克园林	186
安东尼·约瑟夫·德扎利埃·达让维尔的造园理论	228
西班牙、葡萄牙的巴洛克式、洛可可式及古典主义园林	232
德国、奥地利的巴洛克式和洛可可式园林	276
荷兰、英国、斯堪的纳维亚、俄罗斯的巴洛克式、洛可可式及古典主义园林	330
整形花园：修剪植物的艺术	347
英国自然风景园	352
异国情调	389
英国 18—19 世纪的造园理论	392
威廉·贝克福德与放山修道院	398
1800 年前后德国自然风景园	401
法国、荷兰、斯堪的纳维亚以及东欧的自然风景园林	440
1850 年之后的园林形式	457
附录（专业词汇表、延伸阅读、人名对照索引、地名对照索引、图片鸣谢）	485

欧洲园林设计



杜顺宝 主审

欧洲园林设计

——从古典到当代

(德) 罗尔夫·托曼 (Rolf Toman) 编著
谭 瑛 梁文艳 译

马库斯·巴斯勒, 阿希姆·贝德诺兹,
马库斯·博伦, 弗洛里安·蒙海姆 摄影

辽宁科学技术出版社
· 沈 阳 ·

© for the illustrated works, where this is not held by the artist or their estates:

Calder, Alexander © VG Bild-Kunst, Bonn 2013

Giacometti, Alberto © VG Bild-Kunst, Bonn 2013

Miró, Joan © Successió Miró / VG Bild-Kunst, Bonn 2013

© h.f.ullmann publishing GmbH

Original Title: Gartenkunst in Europa von der Antike bis zur Gegenwart

ISBN 978-3-8331-1044-3

www.ullmann-publishing.com

Editorial Management and Typesetting: Rolf Toman, Esp é raza; Birgit Beyer, Cologne

Editors: Ulrike Weber-Karge, Dresden; Thomas Paffen, M ü nster

Picture Research: Stefanie Hubert, Cologne

©2017,简体中文版权归辽宁科学技术出版社所有。

本书由h.f.ullmann publishing GmbH授权辽宁科学技术出版社在中国大陆出版中文简体字版本。著作权合同登记号：06-2013第303号。

版权所有 · 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲园林设计：从古典到当代 / (德) 罗尔夫 · 托曼 (Rolf Toman) 编著；谭瑛，梁文艳译. —沈阳：辽宁科学技术出版社，2018.2

ISBN 978-7-5591-0412-0

I. ①欧… II. ①罗… ②谭… ③梁… III. ①园林设计—欧洲 IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第211599号

出版发行：辽宁科学技术出版社

(地址：沈阳市和平区十一纬路25号 邮编：110003)

印 刷 者：上海利丰雅高印刷有限公司

经 销 者：各地新华书店

幅面尺寸：240 mm × 285 mm

印 张：62

插 页：4

字 数：800 千字

出版时间：2018年2月第1版

印刷时间：2018年2月第1次印刷

责任编辑：闻 通

封面设计：周 周

版式设计：晓 娜

责任校对：尹 昭

书 号：ISBN 978-7-5591-0412-0

定 价：498.00元

联系编辑：024-23284740

邮购热线：024-23284502

邮 箱：605807453@qq.com

目 录

编者序	6
天堂的神话	8
古代园林	12
中世纪花树园圃	20
西班牙伊斯兰园林	32
文艺复兴时期造园理论	40
意大利文艺复兴时期园林	50
秘园	90
法国文艺复兴时期园林	100
德国、奥地利和英国的文艺复兴时期园林	128
意大利巴洛克园林	144
法国巴洛克园林	186
安东尼·约瑟夫·德扎利埃·达让维尔的造园理论	228
西班牙、葡萄牙的巴洛克式、洛可可式及古典主义园林	232
德国、奥地利的巴洛克式和洛可可式园林	276
荷兰、英国、斯堪的纳维亚、俄罗斯的巴洛克式、洛可可式及古典主义园林	330
整形花园：修剪植物的艺术	347
英国自然风景园	352
异国情调	389
英国 18—19 世纪的造园理论	392
威廉·贝克福德与放山修道院	398
1800 年前后德国自然风景园	401
法国、荷兰、斯堪的纳维亚以及东欧的自然风景园林	440
1850 年之后的园林形式	457
附录（专业词汇表、延伸阅读、人名对照索引、地名对照索引、图片鸣谢）	485

编者序

本书介绍欧洲园林，内容主要包括意大利、西班牙、葡萄牙、法国、英国、荷兰、德国和奥地利等国家。本书所呈现的这些国家的园林大多都采用了新近拍摄的照片。虽然北欧（斯堪的纳维亚）和东欧（俄罗斯）的园林仅仅被一笔带过，甚至部分欧洲国家完全没有被提及，然而从地域的角度看，本书在很大程度上已充分地展现了整个欧洲的园林风貌。

关于副标题“从古典到当代”所指的时期值得商榷。事实上，本书几乎 4/5 的内容专门介绍文艺复兴时期、巴洛克时期的园林以及启蒙运动、古典主义及浪漫主义时期的自然风景园林，即 1500—1850 年期间欧洲园林的发展。这也表明这段时间实为欧洲园林艺术发展的黄金时期。但这并不是本书只简略介绍 1850 年之后那段时期的唯一原因。将这段时期形式丰富的欧洲园林进行分类使之能够在各自的章节中进行阐释，是非常困难的。按艺术史的历史分期划分或其他概念上的分类方法也不合适。至于最后一章提到的园林形式，也不过表明缺乏普适的概念。要充分阐释 20 世纪多元化的园林形式，还需要更多篇幅。而且正如其他艺术领域一样，应更多关注其个性化特征。尽管展开对各方面发展的全面叙述是很令人神往的工作，但本书力有不逮。

之所以要相对简洁地处理古代到中世纪这段时期，是因为虽然有大量内容可讲，却没有太多案例可以展示。当然，文艺复兴时期和巴洛克时期的园林也不再保持其最初状态，但是我们仍可以从旧图纸上，甚至在一些案例的园林重建中获得对历史园林的充分认识。

► 克莱因 - 格利尼克自然风景园，波茨坦
自然风景园中仿自然的树丛





天堂的神话



▲ 天堂的场景

《黄金时代》(P9 插图)局部

万园之园是人们梦想中可以逃避一切苦难和困境的乐园，却又是那样遥不可及。既然人们心底的愿望在这个世界无法实现，就只能寄托于来世。人们在现世中想象和描绘来世，梦想从不曾被忘怀。人们提过黄金时代、极乐世界、世外桃源以及最后的“安乐之所”。在人类对必将到来的乐土的古老想象中，天堂是一处花园，这是所有想象的共同之处。

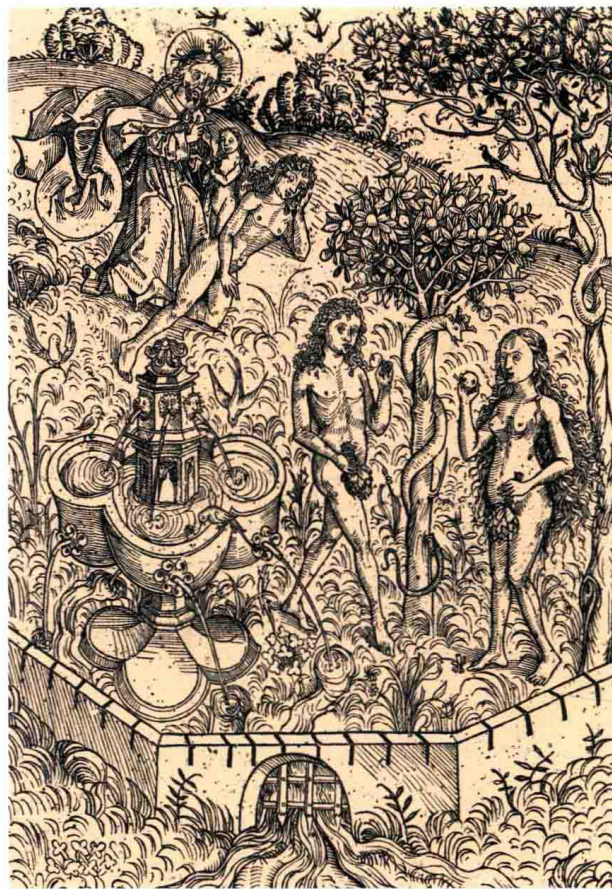
这些想象对西方文明中园林文化的构成和主题产生了决定性的影响。鉴于“花园(garden)”和“乐园(paradise)”这两个词语有着共同的词根，这就赋予了这种说法特定的佐证。“乐园(paradise)”一词源于古波斯语“pairi-dae’-za”，意为有围栏的皇家公园或休闲花园。古巴比伦词语“paradisū”只是“pairi-dae’-za”的变体，从字面上可以翻译成围墙或围栏圈住的地方，或是一处划定的区域。希伯来语“pardes”和希腊语“paradeisos”的意义相同，都是指波斯君主消遣娱乐的花园。有趣的是，这种划界或围栏的概念也适用于“花园(garden)”一词。印欧语的词干“ghordho”同时用于指“庭院”和“围场”。拉丁语“hortus”，即花园，与上述词语属于同一词源。

然而，“围场”和“花园”的概念到底有多少相同之处呢？这个问题的答案需要我们直接到上文提到的人们的梦想中去寻找。那个封闭的世界同时也是独立而隐秘的场所，只允许被上帝选定的人进入，任何被证明没有资格的人都将被阻挡在外。

对于居住在既有沙漠又有草原的国家的人来说，波斯君主的欢乐园充满了各种能想象到的快乐和欢愉。正是其隐秘性，也使得人们无限觊觎。“乐园”一词即具有与世隔绝

的含义。

关于天堂花园最早的描述也来自近东的沙漠地区，在公元前15世纪阿卡德的亚达帕神话、公元前12世纪的苏美尔和巴比伦的《吉尔伽美什史诗》(*Epic of Gilgamesh*)以及公元前8世纪的《希伯来圣经》(*The Hebrew Biblical*)对于天堂的描述中都有记载。前两个神话关注的是人的永生，而天堂更多地处于从属地位。然而，决定人是否能获得永生的地方正是天堂。当然，人的生命也有其局限性。正如乐园有边界，并且只有在特定条件下才能进入一样，在《吉尔伽美什史诗》所描述的大洪水中，乐园幸免于难。天堂以一种类似于波斯王的欢乐园的形式存在于地



► 天堂里的花园

救赎和永恒幸福的真正宝库，
1491年



球上的某个地方。谁能找到它，它或许以永恒的生命，使其获得永生。即使英雄吉尔伽美什失败了，这种寻觅也是值得的。

这个主题使人联想到《旧约全书》(The Old Testament) 里记载的乐园，一开始即精确地描述了其位置：“耶和华神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里。”[《创世纪》(Genesis), 2:8]。在《创世纪》中对于伊甸有更准确的描述，有河从伊甸流出并滋润那园子，从那里分为4条支流，分别是底格里斯河、幼发拉底河、比逊河和基训河。然而后两条河在任何地图上都没有标示。但也正因为这个原因，人们仍然不断地追寻伊甸园，期待终有一天能够找到这个世界上的乐园。人们坚信，那未知的河流就在某个未知的国度，因为毕竟上帝是为人类才创造了

伊甸园。真的是4条伟大的河流灌溉并划分了伊甸园这块土地吗？也许可以假设未知的比逊河和基训河与已知的底格里斯河和幼发拉底河一样长而有气势。于是后世就有了关于神圣大陆的传说。众所周知，公元前第三个千年里的每代古巴比伦王国国王都自称四方之主。这个称号暗示他们是统治世界的主，类似于“全能的主”这一概念。四方指世界的四大地区，以生命起源地为中心，划分并构成世界的格局。

这样我们得到了这种由中央喷泉灌溉的园林基本模式。这种东方园林、波斯或巴比伦国王们的欢乐园的理想模式，与古老东方的或旧约里的天国有着同样的关联，以及后来的新约里描述的新耶路撒冷的基督教堂。不论在过去还是现在，园林和教堂都是圣土

▲ 黄金时代

木版画，73.5cm × 105.5cm (约30in × 42in)，约1530年，
老卢卡斯·克拉纳赫，
慕尼黑，巴伐利亚国家绘画收藏馆



▲ 蒙福特公园，巴伦西亚
规则的园林布局及雕塑

在俗世中的映像。在圣土，人们能够实现梦想，并且获得永生和幸福。

对这个问题进一步研究，会发现在园林的具体表现形式上，用神话来定义的那些元素以及围场和源头等理念——暗示着花园围墙和浇灌——具有重要的意义，即种植了无穷尽地开花、结果的花草树木。荷马在《奥德赛》(Odyssey) 的第四卷中描述道：“极乐世界是西部海洋中被海包围的一个岛，那是世界的尽头。凡人不能到达这个岛，只有众神青睐的英雄可以生活在这里，例如墨涅拉俄斯等。”而相反，奥德修斯在漂流之后只能等待自己的死亡。很难恰当地描述这样的花园，它更是人间天堂，在这里人在极乐中获得永生，受到自然的眷顾，并分享一年四季所有的美妙果实。奥德修斯即使不能享受这些快乐，但他也曾获准进入法伊阿基亚人的

国王——娜乌茜卡的父亲阿尔基努斯的花园，天堂在尘世中的一个再现。在第七卷中，这位航海英雄漫步在有大门和“栅栏环绕”的欢乐之园中，欣赏着“甜无花果”和“石榴”。他觉得在花园的一个角落里感知到了天堂的气息，因为那里“一块块的田里长着各种草药，终年不败”。

在文艺复兴时期的文学中，“安乐之所”是个著名的经典主题，因而也成为游乐园的范式，用来隐喻高贵典雅的爱恋。寓言式和说教式小册子同样运用这个经典主题，并配以中世纪基督教园林的图画。

然而，荷马所描写的位于世界尽头的极乐世界，是明确地处于阿尔基努斯的花园之外的。而在维吉尔诗中，永恒而遥远的阿卡迪亚王国每天都沉浸在乡村田园牧歌当中，这种平静、和谐、安宁的景象与罗马内战战

场上悲惨凄凉的景象正好相反。阿卡迪亚也因此成为完美世界的象征。阿卡迪亚式园林常常是巴洛克晚期广大庭院不可或缺的一部分。霍恩海姆园林位于斯图加特附近，其遗址及田园诗所具有的浪漫主义也可见于早期的自然风景园林。

从园林传统主题或基调传承下来的古代设计思想，到18世纪末19世纪初的文艺复兴园林和自然风景园，是一次大的飞跃。这次飞跃之大，使得很难完美地解释这些园林或乐园的古代设计思想究竟对现实园林形式产生了多么深远的影响。就连荷马的《奥德赛》和维吉尔的《农事诗》(Georgica)也只是提供了一些可供后人进行文学发挥的诗歌主题，间或提及了一些园林设计思想，而文艺复兴时期的造园理论(见P40)则对这些思想做了进一步阐述。这并非仅仅是观赏性花床的复杂布局问题，而是西方园林的基本模式，即以喷泉为中心的十字形布局形式，使园林空间呈“田字形”。有两个方面值得关注：一方面，古希腊-罗马的园林传统推动了这种田字形布局的应用，而且这种布局形式已经在古波斯和近东地区发展起来；另一



▲ 汉普顿宫，伦敦
秘园鸟瞰

方面，作为东方“田字形”园林的变体，摩尔-撒拉逊园林，确定了早期基督教修道院园林和庄园园林的基本布局形式。对古代园林的分析研究，有助于我们了解这种布局的基本形式及其变形形式，也有助于我们了解对极乐世界、“安乐之所”或者阿卡迪亚等乐园意象为主题的应用。

从这个意义上讲，就有可能拉近古代早期园林和1800年左右感伤主义园林之间的距离，这样关于“希望之岛”的想象就有了具体的形式。在德国的卡塞尔园林或英国的斯陀园仍然可以看到这样的例子：观赏性建筑物与人工整形后的荒野相结合，向世人呈现出令人向往的极乐世界模式，蜿蜒的小溪在荒野中欢快地流过，小池塘散落在园中各处。

◀ 佛罗伦萨，波波里花园
伊索洛陀岛的中央喷泉

